

Laura Navetta

Freelance Translator

EN>IT - FR>IT

Italian Native Speaker



Location: Rimini, Italy

Mobile: 0039 340 6112966

E-mail: laura.navetta@gmail.com

Website: www.lauranavetta.com

Skype: laura.navetta

ProZ.com: <http://www.proz.com/translator/1152491>

LinkedIn: <http://it.linkedin.com/in/lauranavetta>

VAT No: IT03960490401



ProZ.com certified PRO - AITI Member - MA in Translation - SDL Trados Certified

EDUCATION

- **Master's degree in Translation** (110 cum laude/110), Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators of the University of Bologna (Italy)
Main subjects: EN>IT, FR>IT, IT>EN, IT>FR Translation (technique, multimedia and publishing), Methods and Techniques for Translation (use of CAT tools and localization).
- **Bachelor's degree in Interlinguistic Applied Communication**, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators of the University of Bologna (Italy)
Main subjects: Italian, English and French language and literature, translation and interpreting.
- **Translation studies in France** at the University Charles de Gaulle – Lille 3, Department of Applied Foreign Languages

TRANSLATION EXPERIENCE

- *Full-time Freelance Translator (present)*
- *Translation Project Manager at Logos Group* (Modena, Italy)
- *Trainee translator at the European Commission* in Brussels (Belgium), Directorate-General of Translation, in the Italian Unit "*Technology, research, economics and natural resources*".

LANGUAGE PAIRS

English to Italian

(Italian Mother Language)

French to Italian

MEMBERSHIP & CERTIFICATIONS



AITI (Italian Association of Interpreters and Translators) member



Member of the
ProZ.com
Certified PRO Network

Da Inglese a Italiano



Member of the
ProZ.com
Certified PRO Network

Da Francese a Italiano

Member of the ProZ.com Certified Pro Network



SDL Trados 2007 certification: <http://www.sdl.com/certified/91789>

Français Langue Etrangère certification awarded by University Charles de Gaulle – Lille 3

AREAS OF EXPERTISE

IT & Localization - Fashion - Marketing - Engineering - EU Affairs & Regulations - Environment - General

IT & Localization: software localization, user-guides, documents, setup flyers, video games, iOS apps, Android apps, iPhone apps, BlackBerry apps, marketing software documents, printer user manuals, websites in the fashion field, websites and publications of engineering companies, website of a major IT company, networking training programs, software tutorial, printer's user manuals of a major IT company, protection software related documents.

Fashion: marketing campaigns, press articles, press releases, user-guides, glossaries, design-related marketing documents, company profiles and websites.

Engineering: user guides, leaflets, manuals of testing equipment, restoration work plannings, training manuals, agreements in the building sector, ISO standard documents, websites of engineering companies, etc.

EU Affairs: parliamentary questions, calls for tenders, regulations, official communications, declarations, decisions of the European Commission, EU regulations and directives, international ISO standard documents and international economic reports.

Marketing: marketing documents, marketing campaigns, market research surveys.

Environment: environment-related documents and press releases of the European Commission and Member States.

General: company-related documents and publications, mail and painting descriptions, agreements, newspaper articles.

*N.B. You will find a list of my recent translation projects in my ProZ.com profile
<http://www.proz.com/translator/1152491>*

SERVICES

Translation - Website & Software Localization - Editing/Proofreading – Transcription

CAT TOOLS & CO

SDL Trados Studio 2009 - SDL Multiterm 2009 - SDL Trados 2007 - SDL Passolo 2007 - Synergy - SDLX

Mac OS X 2.8 GHz Intel Core 2 Duo + BootCamp with Microsoft Windows 7, HP Photo Smart All-in-One printer, ADSL broadband

SOME FEEDBACK FROM MY CLIENTS:

- *Great to work with.* (ASTA-USA, USA)
- *Laura is a very professional translator with a high quality output!* (Nisorann, Italy)
- *Great and fast translation. Was a pleasure to work with you* (End Customer , Netherlands)
- *Travail soigné malgré les contraintes du projet de localisation, respect des délais, à recommander !* (Babellia, France)
- *Team player. Provides accurate and high quality translations. thank you for all your hard work - Agnes* (Professional Translating Services, USA)

- *Laura Navetta has worked professionally. Her translation has proved to be accurate with regard to grammar and terminology consistency. She has respected the deadline and she has been very friendly.* (Gaia Ballerini, Italy)
- *Quick, precise, friendly....perfect!* (ICanLocalize, Canada)
- *Great translation work and quick response! Recommended and I would definitely use Laura again for further translations.* (ICanLocalize)
- *She works very quickly and is very professional. I highly recommend this person, especially for software localization.* (ICanLocalize, United Kingdom)
- *Fast and precise.* (ICanLocalize)
- *Very fast, effective and cooperative* (ICanLocalize)
- *Very friendly and cooperative! A pleasure to work with Laura!* (ICanLocalize, Switzerland)
- *Miss Navetta has proven to have a solid background, a master of the foreign languages she's studying, as well as the ability to unstick from the original texts and convey fine Italian translations. These skills all add up to make an excellent translator. She also has top computing skills and the ability to quickly learn how to use our dedicated translation tools. She has worked with enthusiasm, met the deadlines and shown a strong will to learn and improve.*
(Report of the Directorate-General for Translation at the European Commission)

My personal details can be processed into your data system.